

Clotilde Barbarulli

Scrittrici migranti  
La lingua, il caos, una stella



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Immagine di copertina*  
*Soggetti nomadi* di Gabriella Kuruvilla  
(cm 100x100h; juta, garza, sabbia, acrilici; 2003)  
[www.gabrielakuruvilla.it](http://www.gabrielakuruvilla.it)

© Copyright 2010  
EDIZIONI ETS  
Piazza Carrara, 16-19, I-56126 Pisa  
[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)  
[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Distribuzione  
PDE, Via Tevere 54, I-50019 Sesto Fiorentino [Firenze]

ISBN 978-884672696-4

*ho deciso di costruire una casa da me  
e potenzialmente insieme a tutte le persone  
provviste di un paio di orecchie [...].  
Voglio iniziare da un balcone enorme sospeso in aria.  
Che bello se potesse essere proteso sull'Oceano Indiano  
ad assorbire le favole insieme allo iodio.*

*Kaba Mohamed Aden*

# Indice

Lettera a Christiana De Caldas Brito	9
L'immaginario dell'erranza: scritture migranti in lingua italiana	15
La prima letteratura dell'emigrazione: Nasserah Chohra e Salwa Salem	33
Lo spazio <i>liquido</i> della parola nei testi di De Caldas Brito	47
“La traduzione non è un'eco, è una voce che lega le altre mille”	59
<i>Farfalle morenti</i> , respiro dell'utopia: le parole dell'alterità	69
La porta, invito di Alice...	85
Di fronte al “banchetto delle parole” del potere, <i>sogna</i> , Pinocchio, <i>sogna...</i>	97
Le parole dell'Altra per dire la violenza di genere	113
“era quella la bellezza della sua città, polifonica, sussurrante...”: abitare lo spazio urbano in scrittrici fra lingue e culture	129
Narrazioni in transito nella complessità neoliberista	147

Scansioni irregolari	165
P. S.	181
<i>Note</i>	185
<i>Bibliografia</i>	191